

DHUWANDJA BOKMANAWUY DHÄWU

Published by THE BIBLE SOCIETY IN AUSTRALIA Canberra

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS P.O. BERRIMAH, DARWIN. N.T.

The Creation and Flood Stories from Genesis 1-11 in Djambarrpuyngu

690 Pages © B.S.A. 1981 470 copies

ISBN 0 647 12359 2

Godthu bäpay bokmar bukmaḥ nhä malany warrpam (The Story of Creation)

Genesis 1.1-31

¹ Nāthi Inydja ṇunhi, balanyamirriy ṇunhi yaka muka yan dhuwal wāṇa munathany main'thuna, God Waṇarr gan nhinan, ṇayipi waṇgany yan. Bala yan ṇayi Godthu bokmara dhuwal wāṇa munathany, ga gapu ga djiwarr'nha. ² Nūnhi ṇayi ṇāthilnydja malṇ'thurr dhuwal munathany wāṇa buyuwuyu muka yan, ṇula nhāmiriw muka, gapuy gan yan ṇapa-dhurrthurryurr. Ga munha'yiirr gan dhārranhany warrpam, munhay gan gungaṇal ṇunhiyi gapunhany. Ga wata gan marrtjin djiwatjiwa; ṇunhiyiny wata nhanṇuwuyṇha Godkun yan Walṇamirra Birrimbirr, wuṇi'wuṇijjyurnnydja gan ṇuliwitjarriy ṇapakurrnydja gapukurr.

³ Bala ṇuliṇuryiny God waṇanan bitjarr, “Ma! Badayala'yin!” bitjarr. Bala yuwalkthi

badayala'yinan dhuwal wāḡany. ⁴ Bala ṇayi Godthu nhāḡalna ṇunhiyi badayalany', bala manyamak lakaraḡala. Bala yan ṇayi ḡānaḡ'maraḡala badayala'nhany beṇur buku-munhaḡurnydja, ⁵ bala ṇayi yāku nhirrpār munhanhany munhawun. Ga munhany djuḡkthurr, bala djaḡaw'yurr godarr'nha, ga ṇunhiyiny munha ṇurruṇu.

⁶⁻⁷ Bala ṇayi Godtja waḡanan bitjarrnha, “Garrwarnydja dhu ga dhārra balanya nhakun bala'pala, bala dhu gapuny gulkmaranhamirra mārma'lila,” bitjarr. Bala yuwalkthin gar-rwarnydja main'thurra. Godthu djaḡma nhakun bala'palakuḡal, bala ṇayi gulkmarāḡal gapunhany, mārma'kuḡala, bala rulwaḡdhurr diltji-duwat bala'palaw, garrwar gal'ṇu, ga wiripuny gapu dhipal banydjiwal munatha'lil, ṇoylil bala'palalil. ⁸ Bala ṇayi Godthu yāku nhirrpārnydja bala'palanhany garrwarnha. Ga munhany djuḡkthurr, bala djaḡaw'yurr godarr'nha, ga ṇunhiyiny wiripuṇuynha munhay,

⁹ Bala God waḡan bitjarr, “Dhuwal gapu ṇunhi ga bulyun dhiyal munatha'ṇur, dhuwaḡḡja dhu yiwupthunna waḡganylila, mār dhu ga wāḡa ṇarakany dhārra baḡḡanyinha yan,” bitjarr. Bala yan yuwalkthi ṇunhi majḡ'thurra munathany wāḡa, ga gapuny ṇunhi yiwupthurra waḡganylila. ¹⁰ Bala Godthuny yāku-nhirrpārnhā ṇarakany wāḡa munathan. Ga yiwupthunawuynyḡja gapu ṇayi yāku nhirrpār moḡuknha. Bala ṇayi goḡmirriyinan nhāḡalnyḡja ṇunhiyi nhanukiyinguḡ djaḡapuynyḡja, bala manyamak

lakaraṇalṇha. ¹¹ Bala ṇayi Godtja waṇan bitjarr, “Dhiyalnydja wāṇaṇur munatha'ṇur dhu ga dharrwan dharpany mala ṇathan, borummirr dharpa ga mulmu malany maṇutjimirr.” Bala maṇ'thurra yan. ¹² Yo, ga bukmakṇha ṇunhi dharpany malany ṇutharnha dhiyal munatha'ṇurnydja, wiripuny ṇathamirra dharpa mala ga mulmu, ga wiripuny borummirriyinan dharpa mala. Bala ṇayi Godthuny goṇmirriyinan ṇhāṇalnydja, ṇamakurr lakaraṇala mirithinan. ¹³ Ga munhany djulṇthurr, bala djaḍaw'yurra godarr'nha. Ga ṇunhiyiny bitjarryi wiripunuyṇha munhay.

¹⁴ Bala ṇayi God waṇan bitjarr, “Baḍayalany' dhu ga dhārra garrwarnydja, mārma' yindi maṇḍany, bala gāṇaṇ'maraman maṇḍany dhu waluny ga munhany. Dhiyaṇuny dhu ga baḍayalay' lakaram, barrkuwatjkuman dhu ga maṇutji-lakaram waluny ga dhungarrany ga ṇula nhaku malaṇuw buku-luṇ'maranhaminyarawnha.” Bitjarr ṇayi God waṇanany. ¹⁵ “Bala maṇḍa dhu ga djeṇarra'yaman beṇur garrwarnurnydja dhipal munatha'lilnydja.” Bala yan yuwalkthi maṇ'thurra. ¹⁶ Yo, bili Godthu bitjarryiny bokmar mārma' yindi baḍayala' maṇḍany; waluny ṇayi djāma walu-ṇupanaraw ṇhinanharaw, ga ṇalindiny ṇayi djāma munha-ṇupanaraw ṇhinanharaw, ga bulu ganyuny ṇayi djāmayi. ¹⁷ ṇayi nhirrparydja ṇunhiyi malany garrwarlil, mār walal dhu ga baḍayala'kum rāli munatha wāṇa, ¹⁸ yan baḍayala'kunharaw walu-

ɲupanaraw ga munha-ɲupanaraw, nhakun gānaɲ'maram ga waluny beɲur munhawuɲur. Bala ɲayi Godthu goɲmirriyinan nhāɲalnydja ɲunhiyi nhanukiyinguɲ djamapuynyndja, bala manymak lakaraɲala ɲayi. ¹⁹ Ga munhany djulkthurr, bala djaɖaw'yurra godarr'nha. Ga ɲunhiyiny bitjarryi wiripuɲuynha munhay.

²⁰ Bala ɲayi God waɲan bitjarr, “Dharrwan dhu ga guyany mala ɲorra, ga ɲula nhāny mala ɲunhiliyi gapuɲurnydja, ga wāyin dhu ga buɥthunna ɲula garrwarkurrnydja,” bitjarr.

²¹ Bala yuwalkthi ɲunhi maɲɲ'thurruydja ɲunhiyiny mala. Godthu bitjarryi bokmar ɲunhiyiny mala. Godthu bitjarryi bokmar dilkurrunhany gal'ɲu guyany, ga yumurrku mala, ga wiripuɲuny ga wiripuɲuny nhā mala ɲunhi ga ɲorra gapuɲur; ga bulu wāyinnha ɲayi bokmaryi wiripu ga wiripu mala buɥthunamirriny. Bala ɲayi goɲmirriyinan nhāɲalnydja ɲunhiyi nhanukiyinguɲ djamapuynyndja, bala ɲayi manymak lakaraɲal nha.

²² Bala ɲayi Godtja waɲanan, nhakun goɲmirriyaɲala walalany, “Nhuma nhā malany ɲunhi nhuma ga nhina gapuɲur, nhumany dhu bulun dharrwathirr, dhaɲaɲdhirra dhu bulun gapuɲurnydja. Ga nhuma warrakan mala buɥthunamirr dhu bitjaɲdhi bili mala-bunhamirr, dharrwathirr dhu bulun malany,” bitjarr ɲayi God waɲanany. ²³ Ga munhany djulkthurr, bala djaɖaw'yurr godarr'nha. Ga ɲunhiyiny bitjarryi wiripuɲuynha munhay.

24 Bala ṇayi God waṇan bitjarr, “Dhiyal munatha'ṇurnydja dhu ga nhina wiripu wiripu warrakan mala, yutjuwala warrakan ga ḍilkurr, goṇmirr ga wakinṇu warrakan,” bitjarr. Bala yuwalkthin ṇunhi bitjarryiny malṇ'thurrdydja. 25 Yo, Godthu bitjarryi bokmarnydja bawalamirra warrakan'nhany malaṇuny, yumurrkuny ga ḍilkurruny. Bala ṇayi Godthuny goṇmirriyinan nhāṇalnydja ṇunhiyi nhanukiyinguṇ ḍjāmapuy, bala manymak lakaraṇala.

26 Ga ṇulinṇuryiny dhurrwaraṇur ṇunhi ṇayi bokmar nhā malany, bala ṇayi God waṇan bitjarrnha, “Dhiyaṇuny bala limurr dhu dhuwal ḍjāma yolṇunhan; yurr liyamirra ṇayiny dhu, balanyan nhakun limurruwuy, mārṛ ṇayi dhu ga guyaṇan ga mala-djarr'yunna. Nilimurr dhu nhirrpandja yolṇuwala goṇlilnydja bukmak ṇunhi nhā mala ṇarrakuṇ bokmanawuy, guya ga warrakan mala, buṭṭhuna-mirriny ga marrtjinyamirriny ga gal'yunamirriny warrakan'nha, goṇmirriny ga wakinṇuny, ḍilkurruny ga yumurrkuny; bukmak yan dhu dhuwaliyi warrakan'tja mala yolṇuwala ḍjāgaṇur,” bitjarr Godtja waṇan.

27 Bala ṇayi Godthuny ḍjāma yolṇunhan; ṇayi ṇanya ḍjāmany yolṇunhany liyamirryaṇal, bitjarr bili nhakun ṇayipi, mārṛ ṇayi dhu ga guyaṇan ga mala-djarr'yunna. Ḍjāmany ṇayi yolṇunhany maṇḍany, ḍirramuny ga miyalknha. 28 Bala ṇayi God waṇanan maṇḍaṇgal, goṇmirryaṇala manapar maṇḍany, “Nhumalaṇguṇuny dhu mala-bunhawuy

dharrwan mirithirra djamarrkuliny', mähr walal dhu ga nhumalangun mala-bunhamirra, latjuwarr'yunna dhu wänalila malanjulil, bawalamirrilila, bala walal nha dhu ga gon dhuny najatham wänanhany dhuwal munatha'nhany. Ga bitjandhi bili narra nhumalany ga yolnu'-yulnunjany wana-nhirrpandhi bukmakku warrakan'ku malanjuw nunhi ga marrtji'-marrtji gapukurr ga munatha'kurr ga garrwarkurr."

²⁹ Ga bulu God wanan mandangal, rom nhirrpar yolnuwalnydja mandangal bitjarr, "Rulwandhurrnydja narra dhuwal borumdja mala wiripu wiripu ga nathany nhumalan yolnu'-yulnuwnydja Jukanharaw, ³⁰ yurr warrakan'kuny yumurrkuw ga dilkurruw ga butthunamirriw warrakan'ku narra rulwandhurr dharpapuy marwat ga mulmu walalanguny natha." Bala yuwalkthin majj'thurra gan.

³¹ Ga Godthu nhäjalnydja nunhiyi warppam' nhä mala naji djäma, bala naji mähr-namathinan nhäjalnydja, manymak lakarajala. Ga nunhiyiny bitjarryi wiripunujynha munhay.

2

Genesis 2.1-4

¹ Yo, Godthu bokmarnydja dhuwal wäna munathany ga djiwarr, ga bukmak nhä mala marrtji norra dhiyal munatha'nur ga gapunur ga djiwarr'nur; djämany naji bukmak dhawar'marajala.

² Ga munhany djulkthurr, bala djaḍaw'yurr godarr'nha, ga ṇuriṇiyiny waluy ṇayi God nhinanan, ḍaḍawyurra ḍjāmaṇur, bili nhanṇu ḍjāmany bilin dhawar'yurra. ³ Godthu ḍjāma ṇunhi lurrkun' ga lurrkun' munha, bala wiripunuyndja munhay ṇayi nhinanan, ḍjāman nhanṇu dhawar'yurr. Bala ṇayi God marrkapthurra ṇurikiyiny wanganyguny waluw, bala yan gānaṇ'maraṇala, gānan ṇunhiyiny wanganydja walu nhinanhamirra ṇurikalyiny wangany-gongalnydja ga wangany bāythinyawuywal, bili ṇuriṇiyiny waluy ṇayi ḍaḍawyurra ḍjāmaṇur, bili nhanukun ṇhā mala bokmanawuy warripam' ganan, dhawar'yurra.

⁴ Ga bitjarryiny gan ṇunhi dhuwal wāṇa malṇ'thurr, munatha ga gapu ga djiwarr', ga bukmak ṇhā mala ṇunhi marrtji ṇorra dhika.

Godthu Garrayyu ḍjāma ṇurruṇuny yolṇuny mandany ḍirramuny ga miyalknha nhanṇu (The Creation of Adam and Eve)

Genesis 2.4-25

Yo, Godthu ṇāthilnydja ḍjāma wāṇa munatha dhuwal, ga bukmak ṇunha ṇorra marrtji garrwar. ⁵ ṇunhi ṇayi ṇāthilnydja ḍjāma dhuwal munathany wāṇa, dhuwandja munathany wāṇa ṇula ṇhāmiriw muka, mulmumiriw ga dharpamiriw ga ṇathamiriw, bili yaka muka yan ganha ṇula ṇhāny mala ṇuthanha, bili Godthu yaka muka yan dju'yuna waltjandja dharyunarawnydja munathaw, ga yaka ganha nhinanha yolṇuw ṇula ḍjāmaw, ṇuthanmaranharaw. ⁶ Yo, yaka muka yan

waltjandhuny ganha dharyuna, yurr nunhi gapuny nuwaphthurr beñur munatha'nur dji-nawa'nur, bala djurruknha gan dhärran dhuwal munathany' wäña.

7 Bala nayi Garrayyu Godthu djäman yoljunhan; dhitthurnydja nayi munatha djurruk, bala djäman yoljukunjala, rumbalkunjala yoljunhan djäma, bala nayi Godthu bo'yurra nhanukal nurrulila, nhanukiyingunun nayi walja gurrupar, waljamirra wata, bo-o-oy' bitjarryi nhanukal, bala yan nayi yoljuny nunhi waljathinan yolnuthinan.

8 Bala nayi Godthu djäma retjan, nunha bala gali-dhimurrur; ga yäkungy nunhi retjany Yedan. Bala nayi nhirrparnydja Godthu nunhiyin yoljunhany nunhi nayi djäma nanya. Nhirrparnydja nayi nanya Godthuny nunhiwiliyin retjalilnydja.

9 Ga nunhiliyiny retjanur nayi djäma dharrwan mirithirra dharpany mala, wiripu wiripun dharpany mala manymakmirra dhika, ga wiripu borummirr dharpa. Ga nunhiwili retjalil napunggalilnydja nayi Godthu nhirrpar määrrma' dharpa mandany, gänañ'thunna ga mayali'mirra nunhiyin dharpa mandany, gänan gan dhärran napungany. Wanganydja nunhi dharpa yäku Walja-gurrupanamirr, ga wiripuny nunhi dharpa yäku Marngi-gurrupanamirr; nuli dhu nula yolthuy yolnuy lukany nulinuryi dharpanur borumdja, Marngi-gurrupanamirrinurnydja, nayiny

dhu nuriñiyiny yolñuyhydja dharan̄anna yätjkurrnhan romnha ga ñamakulinhan.

¹⁰ Ga ñuliwitjan̄dhi retjakurr marrtji ñorra gapu mayan̄; ga ñulinuryi ñuriñi gapuy ñuli ganha ñuthanmaranha, walñakunha ñunhiyi retjany. Wan̄dinan gan ñunhiyi mayan̄dja, ga yan bili-i-i ga dhawatthurrnydja ñulinur retjanur, ñunhalnha bala barrkuwatjthinan, dāmbumiriwyinany mayan̄dja ñunhal warrañulnha. ¹¹ Wanganydja ñunhi mayan̄ yäku Bitjun, yurr ñunhiyi mayan̄dja ñuli ganha liw'maranha wan̄dinya wāñakurr yäkukurr Yapilakurr. ¹² Ñunhiyiny wāñanur ga ñorra buthalakthinya gun̄da, bulu mil'milñdhunan, ga wiripun gun̄da miny'tji mii'milñdhunayi yan, bulun mel-widi'mirra gun̄da, ga bulu walal ñuli ga weyika mārram buñgan baw' ñunhiliyiny wāñanur. ¹³ Ga wiripuny mayan̄ marrtji ñorra liw'maraman wāñakurr yäkukurr Gutjukurra, yurr yäkuny ñunhiyi mayan̄dja Giyun. ¹⁴ Ga wiripuny mayan̄ yäku Daykurutja ñorra marrtji Mw'maram Yätjiriyakurr wāñakurr, yurr gali-dhimurrukurra. Ga wiripuny mayan̄ yäku ñunhiyi Yipuraytitj.

¹⁵ Yo. Garrayyu djāma ñunhiyiny wāña retjamirriyan̄alnydja, yäku Yedan̄dja, bala ñayi nhirrparydja ñunhiyin dirramunhan ñunhiwiliyiny retjalil, mār̄r ñayi dhu ga nhina ñunhiliyi manymakñur wāñanur, ga djāman ñuthanmaraman, ga djāgan ñayi dhu ga ñurikiyi retjaw. ¹⁶ Bala ñayi Godthu lakan̄ala nhanukal, ñurikalyiny dirramuwal, romnha nhirrp̄ar guyan̄anharawnha yolñuwnha,

ga bitjarr ñayi Godthu rom-lakarañalnydja wañanany gam', "Lukany nhuma dhu ga bawalamirriwuy dharpapuynyndja borumdja malany dhuwal dhärra marrtji gätñinur, ¹⁷ yurr wañganybuynyndja dharpapuy nhuma dhu yakany luka. Yakan yan nhuma dhu luka ñulinurnydja Marñgi-gurrupanamirriñurnydja dharpañur. Nuli dhu ñula yolthu yolñuy lukany ñulinuryiny dharpañur borum, Marñgi-gurrupanamirriñurnydja, ñayiny dhu ñurinñiyiny yolñuy dharañanna yätjkurrunchany romnha, ga ñamakulinhany. Nuli dhe dhu määrr-yulkthundja ñarrany dhäruktja bala lukan ñunhiñuwuydhi dharpapuy ñunhi ñarra yaka'yurr, nheny dhu bäyñuthirra, bitjanna nhakun dhiñgaman dhe dhu." Ga bitjarr ñayi God wañan, rom-lakarañalnydja ñurikiyi yolñuw, guyañanharawnydja nhanñu.

¹⁸ Bala ñayi Garray wañan bitjarrnha, "Yakan dhuwal manymak wañganyguny yolñuw nhinanharaw, ñayi dhu ga nhina gänany. Ñarra dhu dhuwal djäma marrparañnha marrparañgunharaw muka nhanñu, bämara' nhanñu gunga'yunaraw," bitjarr.

¹⁹ Bala ñayi Godthu dhitthurr beñur munathan, bala ñayi djäma warrakan'kuñala, bukmaknha yan warrakan'nha mala, marrtjinyamirriny ga gai'yunamirriny ga butthunamirriny. Djämany ñayi walalany Godthu, warrpam'thurr yan, bala gäñalñha ñurikal yolñuwalñha, määrr ñayi dhu nhäma'-nhama, bala yäku-nhirrpanna marrtji, määrr dhu warrakan mala wañga'wañgany

nunhi yäku^mirr nurukun^dhi dirramuwun.
²⁰ Bala nayi nuriⁿi dirramuynydja yäku-
 nhirpara marrtjin bukmaknhan warrakan'nha,
 bodinyⁿha ga wakinⁿuny, ga butthunamirriny
 warrakan'nha; yurr yaka nayi wanganyⁿha
 nula malⁿ'maranha lundu'mirrinⁿunhany,
 marrparaⁿdja nhanⁿuwuy nayi.

²¹ Bala nayi Godthu nunhi dirramunhany
 buku-dhumukkunⁿalⁿha yorrkunⁿalnydja,
 bala nayi Godthu dirramuwalⁿha gali'nur
 narakany djaw'yurr djamurr; bala nayi
 balayi buyuwuyukunⁿal barrwan'tja nanya
 nunhiyi yolⁿunhany. ²² Bala nayi Godthu
 djäma miyalknhan; nayi märranⁿalnydja
 djamurr benur dirramuwal gali'nur, bala
 rumbalkunⁿalⁿha djäma, miyalknhan rumbal.

Bala nayi Godthu gänalⁿha nunhiyi
 miyalknⁿhany balan dirramuwalⁿha. ²³ Bala
 nayi nuriⁿi dirramuynydja nhägalⁿha nanya,
 bala nayi yoranala bitjarrnha, “Dhuwal dhudi-
 yapalany yolⁿun yan, ga liyamirr balanya
 bili muka nhakun narraⁿapi yan; narraⁿpin
 yan dharanⁿanan. Nhanⁿuny nunha naraka
 dhipunⁿur yan narraⁿkun, ga nanaktja nhanⁿu
 nunha dhipunⁿuryi yan narraⁿkun. Narra dhu
 dhuwal yäku nhirrpandja nanya miyalknha,
 bili Godthu nanya djaw'yurr dhipunⁿur yan
 narraⁿkun dirramuwun.”

Manymak. Maⁿda dirramu ga miyalk
 nhanⁿu wanganyⁿnura maⁿda rumbalnydja.
 Ga dhiyakun nayanⁿuw, nunhi nuli
 dirramu ga miyalk märranhamirrnydja,
 bala nayi nuli dirramuny gänan'thuna

ṇāṇḍi'mirriṇuwalnydja nhanukalaṇuwal
 ga bāpa'mirriṇuwalnydja, bala ṇayi ṇuli
 ḍirramuny dhā-manapana nhanukalaṇuwalnha
 miyalkkalnha, mārr maṇḍa ṇuli
 waṇganydhirra, ga lundu'manydjin, ga
 marrparaṇdhinyamirra maṇḍanguwuy
 maṇḍa. ²⁵ Yo, ṇunhiyi yolṇu maṇḍa ṇurruṇu
 ḍirramu ga miyalk, yurr bāyṇu maṇḍa ṇunhi
 girri'mirrnydja, warraṇul maṇḍa ṇunhiyi, ga
 djolarra; yurr goramiriwnha maṇḍanguwuy
 maṇḍa yulṇuny.

3

*Yolṇuny maṇḍa ṇunhi buthuru-djaw'yunmin
 Garraywu, bala gārrinan yātjkurrulilnydja
 romlil (The Disobedience of Man)*

Genesis 3.1-24

¹ Yo. Godthu ṇunhi djāma bukmaknha war-
 rakan'nhany mala ṇāthil, yurr waṇganynhany
 ṇunhi ṇayi djāma ṇulinuryi malaṇur bu-
 lun gaḍamannha, mayali'-dharrwanhan, yurr
 yākuny ṇayi ṇunhiyi Mol'ṇu.

Waṇganymirr ṇunhiyi miyalk marrtjin,
 bala ṇayiny ṇunhi Mol'ṇuny bunanan
 nhanṇu, ṇuriki miyalkku, bala waṇanan
 ṇanya, bitjarrnha dhā-birrka'yurrnydja
 gam': "Way! Godtja nhumalaṇ yaka'yurr
 muka?...dhiyakuny gay'yi borumguny malaṇuw
 lukanharaw?...ṇunhi marrtji ṇorra dhuwal
 retjaṇur?" bitjarr.

² Bala ṇayiny ṇunhi miyalktja waṇan bitjarr, “Dhuwal dharrwa borumdja bawalamir-riṇur dharpaṇur lukanharawnydja, ³ yurr dhiyakuny gay'yi, waṇanyguny dharpaw ṇayi God waṇan yaka'yurr bitjarr gam': ‘Ṅuli dhe dhu luka dhipuṇuryiny dharpaṇur borum, ga yan ṇayathamany dhuwal dharpany, nheny dhu dhiṅgaman,’ bitjarr.” Ga bitjarr ṇayiny miyalkthuny lakaraṇal.

⁴ Bala ṇayiny waṇan ṇunhi Mol'ṇuny bitjarr, “Yaw! Dhuwaliny yaka yuwalk! Nyäl'yurr warray muka?” bitjarr. “Yaka dhe dhu dhiṅgam. Dhuwaṇdja manymak borum. ⁵ Ṅayin ṇunhi Godnha nhumalaṇ yaka'yurrnydja bitjarryiny, bili ṇayi ga dharaṇan dhuwalatjaṇdhiṇ ṇunhi dhe dhu lukany, nheny dhu dharaṇana, bulun dhu gaḍamaṇdhirr, bitjan nhakun God ṇayipi yan. Ṅuli dhe dhu lukany, nheny dhu mirithirra dharaṇan bukmaknhan romnha, ṇamakulinhan romnha, ga djarrpi'nhan.” Ga bitjarr ṇayi ṇuriṇiyi Mol'ṇuy lakaraṇal ṇurikal miyalkkalnydja.

⁶ Bala ṇayi ṇuriṇi miyalkthuny nhäṇala gan rumbi'yurra ṇunhiyi borumdja, bala nhanukal maṇutjiṇurnydja manymakthinan ṇunhiyi borumdja, bala ṇayi yan ṇoy-ṇapu'yurra, mähr ṇayi dhu bulun gaḍamaṇdhirr liya. Bala ṇayi gulkthurra ṇunhiyi borumdja, bala lukanan. Lukanany ṇayi, bala ṇayi wiripuny gurrupar nhanukiyiṅgalaṇuwnha ṇayi dhuway'mirriṇuwnha, bala ṇayiny muka lukan.

⁷ Yo. Ga ṇunhiyi maṇḁa ḷukanany, mǎrr-yulḱthurra manapar Godnhan ṇunhi ṇayi waṇan maṇḁaṅgal yaka'yurr ḷukanharaw ṇurikiyi borumgu. Ga dhunupan dhurrwaraṇur ḷukanhaṇurnydja maṇḁany dharanaṇha; nhānhaminany maṇḁa warraṇulnha, bala goranan maṇḁaṅguwuy maṇḁa. Bala maṇḁa gulmaraṇalnha marwatnha dharpany bala djaṁan girrin' dhurrthurryunminyarawnha maṇḁaṅguwuy maṇḁa.

⁸ Ga balanyamirriyyin munhawun maṇḁa ṇākula Godnhan rirrakay, ṇayi gan marrtjin ṇuliwitjarryi retjakurr. Nākulnydja maṇḁa, bala waṇḁinan djuḷul'yurra nhanukal, retjalila gulṇiyin. ⁹ Yurr ṇayiny Garraṇnydja wāthurr nhanṇu dirramuwnydja bitjarr, “Way, wanha dhika nhe yulṇuny?”

¹⁰ Bala dirramuny waṇanan buku-roṇanmaraṇalnha bitjarr, “Dhuwal ṇarra. Nākul warray nhuna ṇarra rirrakaynydja, bala ṇarra barrarinan nhunṇu, bala waṇḁinan ṇarra djuḷul'yurra nhokalaṇunur, bili warraṇulnha ṇarra dhuwal yulṇuny,” bitjarr.

¹¹ “Yo yoy! Yolthu nhunṇu dhuwal lakaraṇal warraṇulthinyarawnydja?” bitjarr ṇayi God waṇan ṇurikal dirramuwal. “Dhuwaṇḁa nhe ṇunhiyin borumnha ḷukan muka?...ṇunhi ṇarra nhunṇu yaka'yurr ṇurikiyi ḷukanharaw?” bitjarr.

¹² Ga ṇayiny dirramuny buku-bakmaraṇal Godku bitjarr, “Nurunṇu dhuwal miyalkthu ṇarraku gurrupar, ṇunhi nhe djaṁa ṇanya ṇarraku. ṇayi ṇarrany gurrupar, bala ṇarrany yurnnha ḷukan,” bitjarr.

¹³ Ga buluny ṇayi waṇan Garray ṇunhi miyalknhan, “Nhaku dhe ṇunhi goṇ-djarryurnnydja?” bitjarr. Ga ṇayiny maṇutji-gāṇal ṇanyanhan ṇunhi Mol'ṇunhan, “Nurun dhuwal ṇarrany mayali'-gāṇal Mol'ṇuy, bala ṇarra lukanan,” bitjarr.

¹⁴ Bala ṇayi Godthu waṇan Mol'ṇunhany bit-jarr gam', “Ṇarrany nhuna dhu dhuwal dhä-gir'yunna, bili dhe bitjarriyi dhuwal. Nhepi dhu ga yan nhina buku-munha'ṇurnydja, waku-lungul'mirriṇurnydja romṇur, dhepi waṇany yan. Dhipuṇurnydja dhurrwaraṇur dhe dhu djuryunna waṇdirra, dhulmuynha nhokiyingal dhe. Ga ṇathany nhuṇu lukanharawnydja dhukun yan. ¹⁵ Ga nhumalaṇguny dhu ga nhuṇu ga yolṇuwnydja miyalkku marin yan dhärra; nhokuṇ djamarrkuli' ga yolṇuwuṇ djamarrkuli' dhu ga bunhamirra yan. Yolṇuwnydja nhuna dhu mulkurr wuṭṭhun, binydjitjkum, ga nheny dhu ṇanya läwum luku,” ga bitjarr ṇayi God waṇan Mol'ṇunhany.

¹⁶ Bala ṇayi bilyurra Godtja, ga waṇan miyalknhany bitjarra gam': “Dhipuṇurnydja dhurrwaraṇur nheny dhu galṇa-yätjirra yothuwalnha gānharay rerriy, ga ṇuliwitjandja ṇunhi dhu yothu dhawal-guyaṇa, bala nheny dhu mirithirra rirrikthun. Yurr bāyḍhi, nheny dhu ga djälthirr yan nhokalaṇaw dhe dhuway'mirriṇuwnydja. Ga ṇayin dhu ṇurruṇun nhuṇu.” ¹⁷ Ga ṇuliṇurnydja ṇayi God waṇan ṇurikalnha dirramuwalnha, yäkuny ṇayi ṇunhiyi Adam, ga bitjarr ṇayi God waṇanany nhanṇuny gam', “Nheny

märraṇal warray nhuṇuwuy dhe miyalknha dhäruk, bala lukanan ṇunhiyi, ṇunhi ṇarra waṇan yaka'yurr ṇurikiyi. Bili dhe bitjarryiny buthuru-djaw'yunminan ṇarrakalaṇuwnha dhärukku, dhuwaṇdja dhu munathany wäṇa mariynha monygum, wakulungul-mirriyirra dhu. Nhe dhu ga djämany mirithirra yan, bitjanna bili dhe dhu djämany ga mirithirra, ṇathanmaramany nhuṇuwuy dhe ṇathanhany, gänan nhuṇuwuynha dhe, ¹⁸ bili nhäṇiniṇ' nha ga ṇula nhäny mulmun dhu ga ṇuthandja munatha'ṇurnydja, mei-manapanmirra. Ga ṇunhan diltjipuynha ṇathany dhe dhu ga lukany. ¹⁹ Yo, djämany dhe dhu mirithirra yan, galṇa-ṇundurr'yundja, munatha'nhany buḷṇu'kum djäma, märr dhu ga ṇunhiliyi munatha'ṇur ṇatha mala ṇuthanna. Djämany dhe dhu ga-a-a, yan bili-i-i ga dhiṅgam dhe dhu, balayi munatha'yirryi. Yo. Bili ṇarra nhuna djämany beṇur munatha'ṇur, ga balayi dhe dhu munatha'yirryi.”

Ga bitjarr ṇayi God waṇanany lakaraṇalnydja dhä-gir'yunarawnydja, bili maṇda bitjarryiny ṇunhi buthuru-djaw'yunminany, bala gärrinan yätjkurrulila romlil.

²⁰ Bala ṇayi dirramuynyndja yäku nhirrpar nhanṇuwuy ṇayi miyalknha Evenha, bili ṇayiny ṇunhi ṇäṇdi'mirriṇu bukmakkun ṇilimurrungun yolṇu'yulṇuwnha, dhiyakun dhuwal ga nhina bukmak-ṇur wäṇaṇur liw'maraman.

²¹ Ga ṇulinuryiny ṇayi Godthu bumar war-rakan' nha, bala yan märraṇala barrwaṇ'tja,

bala djäma girrin' mandan, dhurrthurryunaraw Adamgu ga nhanu-kalanuw miyalkku.

22 Ga nulinuryiny dhurrwaranur God wajan bitjarr, “Dhiyanjiny ga dirramuy dharananna dhiyanuny bala, bitjanna nhakun nilimurnha, marngin nayiny yatjkurruw ga namakuliw romgu. Bala dhipunurnydja dhurrwaranur nayi dhu ga yolnu baynu nhina walja-weyndja, gupadalnydja; yakan nayi dhu luka nunhiyi Walja-gurrupanamirrinhany borumnha.” 23 Bala nayi Godthuny djuy'yurra dhawatmaranala nanya nunhiyi dirramunhany bejur retjanurnydja, ga nunna gali'nura nayi gan djamany munathany nunhi nayi maln'thurr bejuryi munatha'nur.

Yo. Godthu nan'nanthurra yolnunhany mandany, dhawatmaranala nulinur retjanumydja Yedannur. Bala nayi Godthu nhirrapnydja djiwarr'puynhan yolnunhany nunhiwiliyiny dhurrwaralilnydja retjalil gali-dhimurrunurnydja, gunganharaw nurikiyiny retjawnydja. Nayi gan dharranhany nunhiyi djiwarr'puynyndja yolnu gon-yiki'mirr, yurr yikiny' nunhi balanyan nhakun nanarr gurtha, bitjanan bili nuli ganha djalkarr'yunan bala ralin, marr dhu yakan nula yol yolnu marrtjiny nuliwitjandhi, ga yakan dhu nula yol galkithirr nurikalyiny dharpawal Walja-gurrupanamirriwalnydja.

*Cain ga Abel (Cain and Abel)**Genesis 4.1-16*

¹ Dhäñur djuy'yunañurnydja ñunhi mañdany ñayi Godthu ñäthil djuy'yurr beñur gätñiñurnydja, bala mañda balanyamirriyyiny waluy märranhaminan Adam ga nhanñu miyalk, bala ñayi miyalktja yothu-mirriyinan. Bala nhanñu yothuny ñirramu dhawal-guyañanan, bala ñayi miyalktja wañan bitjarrnha, “Dhuwañdja ñarraku ñirramu yothu dhawal-guyañan beñur Garraywun gunğa'yunawuy.” Bala ñayi yäku-nhirrparnydja ñanya Cainnha.

² Ga dhäñur beñuryiny ñayi dhawal-guyañan wiripun ñirramu yothu nhanukun miyalkkun, yäku Abelnha. Ga ñunhi mañda yothuny mañda yindithinany, bala mañda djämany märrañalnha. Ga Abelnydja yolñu yäku wäyin-djägamirr, ga Caindja yäku yolñu gätñi-djämamirr.

³ Nula nhämunha' walu djulkthurr, ga nula nhätha yalalan dhä-dhuditjnha, bala ñayiny Caindhuny gäñalnha borum mala Godku mundhurr, ñunhi nhanukiyingun ñuthanmaranhawuy, bala gurruparnha.

⁴ Ga ñayiny Abelyuny märrañal warrakan yothu ñunhi ñayi ñuli ganha djäga ñurikiyi warrakan'ku malañuw, yurr ñurruñuwuyinha dhawal-guyañanhawuy-nydja ñayi märrañal, bala ñayi wuñthurra, bala gurrupara nhanñu Godku mundhurrnydja, yurr gurrupar-nydja ñayi Abelyu ñunhin malany ñunhi nhän mala nhanukal Abelwal ñayañunur. Bala Godtja

nhanŋu Abelwu mirithinan ŋoy-djulŋithin ga ŋuriki mundhurrwu nhanukalaŋaw, ⁵ yurr Caingunŋy ŋayi mundhurr gumurr-dhar'yurr ganarrthaŋala Godthu.

Bala ŋayi Caindja mirithinan maḍakarritjthin, ga bukuny ŋayi mirithinan wiripunŋuyin mariynyḍja nhanukiyingal ŋayi. ⁶ Bala ŋayi Garraynyḍja waŋan Cainguny bitjarrnha, “Nhaku nhe dhuwal maḍakarritjthinany? Ga bukuny nhe wiripunŋuyin mariynyḍja nhokiyingal nhe? ⁷ Nuli nhe balan ḍjāma dhunupany, nheny balan ŋoy-gitkitthunan. Yan nhe ḍjāma ḍjarrpi'kuŋal warray, bala nhuŋu ga yätjkurrnyḍja galkunna ŋayathanharawnha. Ŋayi ḍjäl nhuŋu yätjkurr ŋurrunŋuyinyaraw, ŋayi nhuŋu dhu ŋurrunŋuyirr. Ga nheny ŋanya dhu ga mirithirr yan ḍjulkmaram.”

⁸ Ga Caindja waŋan yukuyuku'mirriŋuwalnyḍja Abelwalnyḍja bitjarr, “Go ŋali marrtjin ḍiltjilila.” Ga ŋunhi maḍa dhuwatthurrnyḍja ḍiltjililnyḍja, bala ŋayi Caindja gumurr-bilyurra bala wutthurra Abelnhany rakunygung.

⁹ Bala Garrayyuny dhä-birrka'yurnnha Cainnhany bitjarrnha, “Cain, wanha nhuŋu yukuyuku'mirriŋuny Abelnnyḍja?” bitjarr. Bala ŋayi Caindja buku-bakmaraŋal bitjarr, “Wanha? Yakan ŋarra marŋgi. Nhä ŋarra nhanŋu ḍjagamirr?”

¹⁰ Bala Garraynyḍja waŋan bitjarrnha, “Nhaku nhe dhuwal ḍjāma yätjkurrnyḍja mirithirrnnyḍja? Nhuŋuny yukuyuku'mirriŋu mangu mu-natha'ŋurnnyḍja wäthurr ŋarraku, rirrakaynyḍja ŋunhi ŋarra ŋäkul bitjanarawnha bunharawnha

yaṇara-bakmaranharawnha. ¹¹ Dhipuṇurnydja dhurrwaraṇur nheny dhu ga marin marram, ga bulu nhe dhu ga bāyṇun gātṇi djāma. Nhuṇuny yukuyuku'mirriṇuny maṅgu yuḍurrkthurr munathay warray, ṇunhi nhe bumar ṇanya, bitjan nhakun ṇuli dhurrwaray yuḍurrkthun. ¹² Ṇuii nhe dhu birrka'yun ṇathany nhuṇuwuy nhe nhirrpan munatha'lilnydja, ṇayi nhuṇu dhu ga munathany miḍikirra yan; yakan nhuṇu bu-luṇuw bākiw ṇamakurr. Bāyṇun nhuṇu many-maktja wāṇa; waṇḍirra yan nhe dhu ga buku-liw'maraman.”

¹³ Ga ṇayiny Caindja waṇan bitjarrnha Garraywal, “Dhuwaṇḍja dhä-gir'yunawuy ṇarraku nhokuṇ mirithirra gumurr-dälṇha muka? ¹⁴ Dhuwaṇḍja nhe ṇarrany ga dhudi-ṇurrkaman dhipuṇurnha munatha'ṇurnha wāṇaṇur, ga bulu nhe ga ṇarrany ṇan'ṇaṇdhun nhokiyiṅalṇha nhe goṇṇur. Ṇarra dhu ga marrtjin buku-liw'maraman dhuwalatjanna munatha'wurrnha wāṇamiriwnha. Ṇuli ṇarrany dhu ṇula yolthu bawalamirriy maṇ'maramany, walalnydja ṇarrany dhu buman yan.” ¹⁵ Yurr Godtja nhanṇu buku-bakmaranḍal waṇan bitjarr, “Bāyṇu. Ṇuli walal dhu ṇula yolthu nhuna bumany, ṇarrany dhu 7 walṇa marram nhunanhany walṇa yaṇara-bakmaram.” Bala ṇayi Garrayyuny Caingalnydja baldhurr'nha nhirrpar namban wāwunnha, mārṇ ṇanya dhu ṇula yolthuny bawalamirriynydja guwatjman, ga yakan bumany. ¹⁶ Yurr Caindja waṇḍin Godkalanuṇur goṇṇur, bala ṇayi gan nhinanany ṇunhiliyin

wāṇaṇurnydja yakunur “Wandinyamirrinjura Buku-liw'maranhamirrinurnha”; ṇunhiyiny wāṇa gali-dhimurrunjura Yedannha.

Caingunjuny mala-bunhawuy (The Descendants of Cain)

Genesis 4.17-24

¹⁷ Caindja gan nhinan, ga nhanṇu miyalk, ga yan bili ga yothu maṇḍaṇ dirramu dhawal-guyan, bala maṇḍa yāku-nhirrparnydja ṇanya Eochnha. Ga Caindhuny gan bunbu dhuḷ'yurr dharrwan mirithirra, yindikunjal ṇayi wāṇanhan, ga yāku-nhirrparnydja ṇayi wāṇany ṇunhiyi bili yan Enoch.

Ga Enochkuny gāthu'mirrinṇu Irad, ga Iradtja bāpa'mirrinṇu Mehujaelgu, ga Mehujaelgu gāthu'mirrinṇu Methushael, ga Methushaelnydja bāpa'mirrinṇu Lamechku. ¹⁹ Ga Lamechkuny mārma' miyalk, yākun maṇḍa Adah ga Zillah. ²⁰ Bala Adahwunjuny dhawal-guyananan dirramu yothu yāku Jabal. Ga Jabalnydja yolṇu yāku dhuwal mala-ṇurrganhayṇu bukmakku yolṇu'yulṇuw ṇurikiwurrunṇun ṇunhi walal gan ṇuthanmaraṇal nha warrakan'nhan malaṇuny wiripuṇuny wiripuṇuny, ga ṇorranhany walal ṇuli ganha wiṇinṇur.

²¹ Ga nhanṇu yukuyuku'mirrinṇuny yāku Jubal, ga ṇayi ṇunhi balanyayi linygu mala-ṇurrganhayṇuyi bukmakku yolṇu'yulṇuw ṇurikiwurrunṇun ṇunhi walal gan bungulnha mala ṇayathanal, manikay, yidaki, bilma, wiripu wiripu mala. ²² Ga Zillahwunjuny yothu yāku Tubal Cain, ga ṇayiny gan Tubal

Caindhuny djäma girri' malany djämapuy djimuku' balanyayi bili wiripu wiripu. Ga yapa'mirriṇu nhanṇu Tubal Caingu yäku Naamah.

²³ Ga Lamechtja waṇan nhanukiyingalaṇuwal miyalkkal maṇḍaṅgal bitjarr, “Maṇḍa Adah ga Zillah, buthuru-bitjurr maṇḍa ṇarraku:

ṇarrany dhuwal bumar dhiṅganhamaraṇal yutany ḍirramuny gurrmulnha, bili ṇayi ṇarrany wutthurr.

²⁴ Ga ṇuli dhu 7dja walṇa marram Cainnhany yaṇara-bakmaram, ga 77dja walṇa dhu mar-ram, ṇarranhan yaṇara-bakmaram, ṇuli dhu ṇula yolthu yolṇuy ṇarranhany buma.” Bitjarr ṇayi waṇan.

Sethkalaṇuwuy (Seth and Enosh)

Genesis 4.25-26

²⁵ Adamdhu ga nhanukal miyalkthu wiripu yothu ḍirramu maṇṇ'maraṇal, bala ṇayi miyalktja waṇan bitjarr, “Godthuny ṇarrany dhuwal wiripun yothu ḍirramu gurrupar Abel wuṇuli', ṇunhi ṇayi ṇanya Caindhu wutthurr.” Bala ṇanya ṇayi miyalkthuny yäkuṇy nhirrparr Sethnha. ²⁶Ga Sethkuny gäthu'mirriṇu yäku Enosh. Ga balanyamirriyyiny waluy walal gan ṇurru-yirr'yurra yäku-lakaraṇal ṇanya Godnha garrkuluknha gänan, ṇuliwitjarrnydja buku-ṇal'yunawurrnydja yan.

5

Mala-bunhawuy Adamguny (The Descendants of Adam)

Genesis 5.21-24

²¹ Nunhi ñayi Enoch 65mirriyiny dhunḡarramirriyin, bala nhanṇu ḡäthumirriṇy maṇ'thurra yäku Methuselahny. ²² Ga dhänur beṇuryiny ñayi Enochtja gan nhinan dhunupa ga galkin Godkala, ga waṇanhaminyany maṇḡa ṇuli ganha God ga ñayi Enoch 300 waltjaṇ. Ga bulu nhakun ñayi djamarrkuliny' märraṇal. ²³ Ga nhinanany ñayi gan 365mirriyin ñayi dhunḡarramirriyin. ²⁴ Bala ñayi gan nhinanany bitjarrnha bili weyinnha galki Godkalnha, ga yan bili-i-i, bala ñayi winya'yurra, bili ṇanya ñayi Godthuny märraṇala.

6

Noah

Genesis 6.9-22

⁹⁻¹⁰ Dhuwaṇḡja dhäwu Noahwalaṇuwuy. Noah-w ḡäthumirriṇu ṭurrkun', yäku dhuwalawurr gam', Shem, Ham ga Japheth. Noah-wnydja ṇula nhä ḡämurru djarrpi' bäyṇu; ñayi pi waṅgany gan nhinan ṇamakurrnydja yolṇu, ga bäyṇun ganha wiripuwurrnydja ṇamakurr yolṇu walal nhinanha dhiyal munatha'ṇur. Maṇḡa gan lakaranhaminy God ga Noah bala-räli'yunminany, dhunupa ga baṭandyjarratjarra, ṇula nhämiriw.

11 Wiripuwurrnydja yolŋu walal gan walŋa nhinan yätjkurr maŋutjinur Godkal, ga bunhamirrnydja rom ga ŋoy-ŋapuny' walalaŋgalnydja gan ŋorran yan bawalamirriwal yolŋuwal walalaŋgal.

12 Ga Godthuny nhäŋal wäŋanhany, bala ŋayi nhäŋalna yätjkurrunhany, bili walal gan yolŋuny walal walŋany nhinan yätjkurr yan.

13 Bala ŋayi Godtja bitjarrnha waŋan Noahwalnydja, “Bilin dhuwal ŋarrapiny liya-ŋamaŋamayunminan bay, buwayakkun-harawnha, ŋarra dhu buwayakkuman warrpam'thunna yolŋunhany walalany wäŋa-manapanna. Ŋarra walalany dhu buwayakkuman dhawar'maraman, bili dhiyaŋiyi ga bunhamirriy romdhu wäŋanhany midikuman.

14 “Gatjuy dhul'yurra nhuŋuwuy dhe marthanay'nhany manymakthun yan dharpaynydja, ga djäman mungurrnydja malany, ga bidi'yurr minyay marthanay'nhany djinawa ga warraŋul. 15 Djäma dhe dhu mirithirr weyin nambany 450, ga djakany 75, ga 45tja mirithirr garrwar. 16 Djäma bukuny, ga yaka gun-gun galiny'. Bala'palany ŋorranhawuynydja djäma lurrkun', yurr mirithirra weyinkurrnha, waŋganydja ŋoylil, ga waŋganydja gaŋdarlil, ga waŋganydja garrwarlilha. Ga dhurrwarany djäma gali'lila.

17 Narrany dhu dhuwal buku-lupmaraman warrpam'thunna dhuwandja munatha'nhany wäŋany, buwayakkuman ŋarra dhu dhuwandja ŋunhi ŋula nhä mala ga walŋa nhina. Ŋula

nhä mala dhu dhiyal munatha'nur dhingaman warrpam'thunna, ¹⁸ yurr narra dhu dhuwal romdja nhirrpanna bay nhokalnha bunanhaminyawuynyndja litjalañ. Gatjuy gärrin walal marthanay'lila, nhepi ga nhuñu miyalk ga djamarrkuli nhuñu ga miyalkkurruwurr walalañ.

¹⁹⁻²⁰ Gäñun walalany nhokiyingalnha dhe marthanaylil warrakan'nhany malañuny; yurr wanga'wanganynha miyalktja märrañ warrakan'nhany ga wanga'-wanganydhi yan dirramunhany warrakan'nha märrañ. Nhä dhuwali ga barrkuwatj mala warrakan nhina, marrtjinyamirr ga butthunamirr; dhe dhu wapmaraman walalany, märr walal dhu ga nhina walja. ²¹ Märrañ nhä malany natha barrkuwatj nhumalañguwuy nhuma yolñuw, ga warrakan'ku malañuw." Ga bitjarr ñayi gan Godthu wañanany Noah-ny. ²² Bala gan Noah-ny malthurra ñuriki bili yan dhärukunyn ñunhi nhä mala ñayi gan lakarañal nhanukal Godthu.

7

Buku-iupmaranhawuy buwayakkunhawuy
dhäwu (The Flood)

Genesis 7.11-24

¹¹ Ñunhi ñayi Noah 600mirriyinyan dhuñgarramirriyin, bala gapuny munatha'ñumydja ñuwapthurra, bala dhurrwarany djiwarr'puynyndja lapthurra, ¹² bala waltjañdja yarrupthurra, dharyurra gan, 40 walu ga 40 munha. ¹³ Ga ñuriñi bili waluy walalnyndja Noah ga nhanñu miyalk ga lurrkun' djamarrkuli' manñan yäku Shem,

Ham ga Japheth, ga miyalkkurruwurr walalan, bukmaknha walal gärrinan marthanay'lila. ¹⁴ Ga bukmak nunhi nhä malany marrtjinyamirr warrakan, bodiny ga wakinju, dilkurr ga yumurrku, ga nula nhä malany warrakan butthunamirr, walal marrtjin gärrinan marthanaylila. ¹⁵ Wanga'wangany dirramu warrakan ga wanga'wanganydhi yan miyalktja warrakan, bukmak nula nhä malany nuli ganha nunhi norranha dhiyal munatha'nur, bukmaknha walal gärrinan marthanaylila, malthurra Noah-wnha. ¹⁶ Ga nunhiyi bitjarriyi Godthu lakarañal. Bala Garrayyun dhurrwarany gungañal nha dhänur Noahwalnydja gärrinyanur.

¹⁷ Bala gapuny nuwapthurra 40 munhaynydja ga 40 walunyndja, bala marthanaynydja buwalkthurra. ¹⁸ Bala gapuny dhulmuthinan mirithinan, bala marrtjin marthanaynydja burkthurra garrwarnha napanurnha gapunur. ¹⁹ Ga gapuny mirithinan dhulmuthin, ga wadanga'-weyinnhany nunhi wäñany warrpam'nha buku-lupmarañal. ²⁰ Bala ñal'yurra marrtjin gapuny mirithinan ga yan bili ga djulkmarañal nunhi bukuny. ²¹ Nula nhä malany nunhi nuli ganha norranha dhiyal munatha'nur, warrpam'nha dhiñgañal nha; warrakan butthunamirr ga gal'yunamirr ga marrtjinyamirr ga yolnu'-yulnu, warrpam'nha dhiñga'-dhiñgañal.

Nula nhä malany dhiyal munatha'nur ñir'yunamirr, warrpam'nha dhiñgañal.

²³ Garrayyu buwayakkunjal ñunhi nhä malany gan dhiyal munatha'ñur ñorran; yolñuny ga warrakan'nha malany marrtjinyamirriny ga butthunamirriny. Yurr walñathinany ñunhiwurnnha bilin Noah-n ga ñunhi nhä malany nhanñu gan malthurr marthanayyu.

²⁴ Yurr gapuny bäyñu yan ñula ñurru-yirr'yuna nyimdhunany; badak yan gan dhärran gapuny dhanñ, ga yan bili ga 150 walu ga munha djulkthurr.

8

*Buwayakkunhanurnydja gapu nyimdhurra
(The End of the Flood)*

Genesis 8.1,6-12,15-19

¹ Godthu Noahnany bäyñu monha, ga ñunhi warrakan'nha malany ñunhi walal gan malthurr nhanñu marthanayyu: ñayiny djäma wäñi galkirrinya-marañal, bala gapuny ñurru-yirr'yurra nyimdhurra marrtjin.

⁶ Dhäñur 40 walu djulkthurr, bala ñayi Noah-nyndja windany lapmarañalnha ⁷ bala ñayi djuy'yurnnha warrakan'nhan yäkuny ravennha, balanyaranhan rumbalnha nhakun wäknha, yurr ñunhiyi warrakan'tja yaka roñiyinya, ñuliwitjarra banydjin gan gapukurra yan butthurr, wirwiryurra gan yan ga yan bili ga wäñä bandanydhin. ⁸ Ga ñuriniyi bili yan waluy Noah-y djuy'yurr murryilnhan, ñuriki gapuw nhänharaw nhaltjarra ñunhi gapuny, bandanydhinan, mak badak yan gan ñapa-ñäkirrin wäñanhany gapuynyndja.

9 Yurr gapuynyndja gan badak yan napa-dhurrthurryurr wāṇanhany, yurr bāyṇu ṇula murryilyu wāṇanhany maṇ'maranha nhinanharaw-nydja. Bala ṇayi roṇiyinan buṭṭhurr marthaṇaylila, bala Noah-ynyndja ṇanya mārraṇalṇha marthaṇaylila.

10 Ga yāṇayi Noah-ny galkurr 7 munha, ga buluyi ṇayi dju'yurr ṇunhiyi linygu murryilṇha. 11 Ga walu-gārrinyarayṇha bala ṇayi murryilnydja gumurr-roṇiyinan, yurr dhā-man'tjarrmirra, ga yākuny ṇunhi dharpany olive. Bala Noah-ny marṇgithinan ṇunhi gapuny warrpam'nha bandanydhin. 12 Ga bulu ṇayi Noah galkurr 7 munha, ga buluyi nhakun ṇayi dju'yurriyi ṇunhiyi bili warrakan'nha murryilṇha, ga ṇuriṇiyiny waluy ṇayi ṇunhiyi warrakan yakan roṇiyinya. 15 Bala Godtja waṇanan Noahwal bitjarrṇha, 16 “Gatjuy dhawaṭṭhurra walal marthaṇayṇurnydja, nhepi ga miyalk nhuṇu ga djamarrkuli nhuṇu ga nhokalaṇaw djamarrkuliw' miyalkkurruwurr. 17 Gāṇun dhuwali warrakan'nhan malaṇuny marrtjinyamirriny ga buṭṭhunamirriny, mārr walal dhu mala-buman laṭjuwarr'maraman wāṇalila malaṇulil.” 18 Bala walal dhawayawaṭṭhurra Noah ga nhanṇu miyalk ga djamarrkuli nhanṇu ga djamarrkuliw' nhanukalaṇaw miyalkkurruwurr. 19 Bala gan ṇunhi warrakan'tja mala dhawaṭṭhurra buṭṭhunamirrnydja ga marrtjinya-mirrnydja, yurr malakurra malakurra walal gan marrtjinany.

*Noah-y gurrupar warrakan bathanawuy
Godku mundhurr (Noah Offers a Sacrifice)*

Genesis 8.20-22

²⁰ Noah-y dhul'yurr gunḁa warrakan'ku mundhurrwu bathanaraw, Garraywu gurrupanaraw. Ga wiripuny mala warrakan butthunamirr ga marrtjinyamirr garrkuḁuk Godkal maṁutjinur gurrupanaraw mundhurrwu, ga wiripuny mala warrakan bāyṁu garrkuḁuk bathanaraw, Godku gurrupanaraw mundhurrwu. Ga Noah-ynyḁja gan bumar ṁunhi nhā malany waṁga'waṁgany warrakan barrkuwatj garrkuḁuk, ga waṁgapunuṁalnyḁja ṁayi gan dhorru yan mundhurrnyḁja Godkuny gurrupanaraw. ṁayi gan batharnyḁja ṁunhiliyi gundaṁur buku-weyinṁur. ²¹ Bala ṁayi Godthu nhumarnha ṁunhiyi warrakan'tja bungan, bala ṁayi goṁmirriyinan Garraynyḁja, ga waṁanhamin ṁanyapinya ṁayi bitjanmin, “Yakan ṁarra dhu bitjaṁḁhi buluny nyerawunum yātjkurruw maḁ'thunaraw dhiyakuny munatbawny'tja yolṁuwalnyḁja walalaṁgal yātjkurru-ṁur. ṁarrany maṁgi nhannu yolṁuwnyḁja; beṁur walunur yutaṁur nhannu guyaṁanhawuynyḁja djarrpi' yan. Yakan ṁarra dhu buluny buwayakkum ṁunhi nhā malany ga nhina dhiyaṁ bala walṁa, nhakun dhiyaṁ bala waluy ṁarra buwayakkunṁal. ²² Dhipuṁurnyḁja dhurrwaraṁur ga yan bili ga dhā-dhawar'yunamirriy, wāṁany dhu ga dhuwal dhārran yan, ga ṁunhiyi dhu ga maḁ'thunna waluny mala dhunupan ṁathaw lämu-nhirrpanaraw ga gulkthuna-raw. Ga bitjanna

bfli dhu ga guyiṇarryirra ga gormur'yirra, waltjanmirriyirra ga dharratharra-mirriyirra, walupuy ga munhawu.”

9

Godkuṇ wāwun Noah-w (God's Covenant with Noah)

Genesis 9.1-6,8-17

¹ Bala ṇayi Godthuny Noahnany dhunupan gumurruṇalṇha ga dālkuṇalṇha ga gāthu'mirriṇuny walalany nṇanṇu, bala ṇayi waṇanan bitjarrṇha walalaṇgal, “Gatjuy dharrwan djamarrkuḷi'nhany mala-buṇu ṇini, ga nṇumalaṇṇuṇy dhu ga djamarrkuḷi mirithirra dharrwan nhina bawalamirriṇura wāṇaṇur-nydja, buku-liw'maraman dhu ga nhinany walal dhiyal munatha'ṇurnydja. ² Ṇula nhā malany warrakan bukmak ga ṇarirri dhu ga barrarirra nṇuṇu. Ga ṇunhiyiny mala dhu nhokalnydja ganydjarrṇur ṇoyṇura.

³ Dhipuṇurnydja dhurrwaraṇur nṇe dhu ga jukan walalany warrakan'nhany malaṇuny ga ṇarirrinṇany, ga buiu nṇe dhu ga luka dṇarpapuy borum mala ga ṇatha mala. ṇarrany nhuna ga dṇuwal gurruṇanna ṇula nhā malany lukanṇarawnydja. ⁴ Yurr waṇganydja nṇuma dhu yaka luka; ṇunhiny ṇunhi ga maṇgu badak ṇorra ṇanakṇur. Ṇarra ga dṇuwal nṇumalaṇ yaka'yundja, bili maṇṇuny' ṇunhi walṇa yan. ⁵ Ṇula yolṇu dhu yolṇuy wiripuṇuny buma, ṇanyanṇany ṇarra dhu dhā-gir'yunna. Ṇarrany dhu dhā-gir'yunna dṇiṇṇanṇamaraman ṇanya ṇula yolṇha warrakan'nhā waṇṇanyṇha

ɲunhi dhu ɲayi yolɲunhany walɲa djaw'yiin rakunyɲum. ⁶ Godthu djäma yolɲunhany balanya bili yan nhakun ɲayipi God, ga ɲuia yolthu dhu yolɲuy buma murrkay'kum yolɲuny wiripuɲunhany, ɲanyanhany dhu bumayi dhiɲganhamaramdhi wiripuɲuynha yolɲuy.”

⁸ Bala Godtja waɲanan Noahwal ga nhanukalaɲuwal gäthu'mirriɲuwal walalaɲgal bitjarr, ⁹ “ɲarrany dhu dhuwal djäma ɲarrakuwuyɲha ɲarra romɲha, gurrupanminyaraɲha nhumalaɲgun ga nhumalaɲgalaɲaɲha djamarrkujjw', ¹⁰ ga bukmakku warrakan'ku malaɲuw nhä mala ga dhuwali nhina. ɲarrany djäman dhuwaɲɲa rom gurrupanminyaraɲha bukmakkun ɲurikin ɲunhi gan marthaɲayɲur dhawatthurr, ga malthurr nhuɲu walal gan.

¹¹ Märraɲ dhuwal dhäruk. Dhäruktja dhuwal rom gurrupanminyawuynyɲa nhokalɲha: Dhuwal ɲarra ga wäwundja nhirrpanna: ɲarra dhu yakan buluny buku-lupmaram ga buwayakkum ɲunhi nhä mala ga dhiyal nhina dhiyaɲ bala. Bäyɲun dhu ɲarra buluny buku-lupmaram ga buwayakkum dhuwaɲɲa wäɲa munatha'nhany. Dhuwaɲɲa ga rom barranga'yun weyinnuɲha nhinanharaw.

¹² Ga dhuwaɲɲa baldhurr' ɲarra ga djäma nhuɲun ga ɲula nhaku malaɲuw dhuwali ga nhina: ¹³ ɲarrany dhu djäri rulwaɲɲhun ɲarrakuwuy ɲarra maɲanlil. Dhuwal djäri baldhurr' ɲarraku rom gurrupanminyawuy, ɲorran dhu ga bukmakkalɲha. ¹⁴ ɲunhi ɲarra dhu ga bitjan bili djiwarr'nhany

dhurrthurryun maṇaṇdhun, bala ṇayi dhu ga djäriny dhawaṭṭhunna yan, ¹⁵ ga ṇuriṇiyi dhu ga ṇarranhany gyaṇaṇhamirryam, ṇunhi ṇarra wäwunguṇal nhumalany ga bukmakṇha warrakan'ṇha, yakan dhu buluny buku-lupmaram ga buwayakkum ṇula nhānhany malany ṇunhi dhuwal ga nhina.

¹⁶ Yo, ṇunhi dhu ga djäriny dhawaṭṭhunna yan, ṇarrany bala dhu ga nhāman ga gyaṇaṇ roṇiyirra ṇunhi ga rom barranga'yun weyinuwnha nhinanharaw, ṇunhiyi rom ṇarrakuṇ, ṇula nhaku malaṇuw bukmakkun ṇunhi ga nhina dhiyal munatha'ṇur. Dhuwaliymy baldhurr' dhawu' ṇarra djāma ṇula nhaku malaṇuw yan bukmakku ṇunhi ga nhina dhuwali munatha'ṇur.”

11

Babylondja wāṇaṇur yākuṇur yolṇuy walal gan djāma liya-weyin bala' (The Tower of Babylon)

Genesis 11.1-9

¹ Nāthilnydja ṇunhi waluy, ṇurru-yirr'yunamirriynydja, bukmakpuy wāṇapuy yolṇu walal gan waṇaṇ waṅgany yan matha; walal gan bākiny ṇunhi bili yan waṅganygurr dhärukkurr.

² Walal gan marrtjinany warrya'yurra wāṇakurnnydja gali-dhimurrukurra, ga yan bili gan bunan walal ṇunhiliyiny wāṇaṇur ṇapa-wajakurnṇurnha, ṇarakaṇur wāṇaṇur yākuṇur Babyloniany. Bala walal nhinanan ṇunhiliyiny wāṇayaṇalṇha.

3 Bala walal gan wañanhaminan bala-räli'yunminan bitjanminan, “Go limurr walal djäman munatha'nhany guṇdakuman, ga gormur'kumany limurr dhu gurthaynha dälkumany.” Bitjarr walal wañanhaminany. Bala walal gan djäman dharrwan guṇdany, ga minyany walal gan ṇayathanal dharrwayi yan.

4 Bala walal wañanan bitjarrnha, “Go limurr bukmaknha dhu balany' dhui'yun, ga waṅganydja limurr dhu dhui'yun mirithirra djaka'-weyinnha, garrwarnydja dhu ṇunha ṇayatham.” Walal gan guyaṇanany mirithinan, yäkun yindikunhamin walalanhawuynha walal garramatkunhaminany ṇuliwitjarryiny buṇbukurr Mya-weyin'kurnnydja dhui'yunawurr. “Dhiyaṇuny dhu gay'yi Nya-weyin'thun buṇbuy waṅgany-manapaṇdja ṇilimurruny, märr limurr dhu yakan iatjuwarr'yundja ga barrkuwatjthirrnnydja.” Ga bitjarr walal gan wañanhaminany. 5 Ga ṇunhi ṇayi Garraṇnydja yarrupthurr ṇunhiwiliyi wäṇalil nhänharaw ṇurikiyi wäṇaw malaṇuw ga bulu ṇuriki buṇbuw Mya-weyin'ku, ṇunhi walal gan yolṇu'yulṇuy dhui'yurr ṇunhiliyi. 6 Bala ṇayi Godtja wañanan bitjarrnha, “Nhä dhuwandja? Waṅgany mala ga yan yolṇu nhina, ga waṇa walal ga yan waṅgany matha. Dhuwandja walalaṅuṇ yan ṇurru-yirr'yunawuy djäma, ga nhäny walal dhu djäma buluny? Yalalany walal dhu mirithirra marṅgithirr djämaw, bala walal dhu djäman bukmak nhaku walal djäl. 7 Go limurnnydja yarrupthunna bala

mel-manapanna dhäruknhä barrkuwatjkuman,
märr waläl dhu ga yakan dharajanmirrnydja
bala-räli'yunmirr.”⁸ Bala ñayi Godthu
gulkmarajalnhä latjuwarr'marajalnhä
yolñunhany malañuny wäñälilä malañulil
bawalamirrililä munatha'lil, bala waläl
dadawyurra ñulinurnydja yindiñurnydja
djämañur, ñunhi waläl gan dhul'yurr wäña
mala. ⁹Ga wäña yäku ñunhiyi yindi Babylon,
bili ñunhiliyin wäñañurnydja ñayi Godthu mel-
manaparnydja barrkuwatjkunälnydja mathany
mala yolñuwnydja walalañ bukmakku yan,
ga bulu ñayi Godthu latjuwarr'marajalnydja
yolñunhany walalany bawalamirrililä wäñälil.

God-Waṇarrwu Waṇamirr Dhäruk
The New Testament in the Djambarrpuyngu
language of Australia

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyṇu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-07-08

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jun 2022

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daeecab